

Chúa Nhật, 17-12-2023. Tuần 3 Mùa Vọng - Năm B
Sunday, December-17-2023. 3rd Week of Advent. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Sunday (December 17): *The Lord has clothed me with the garments of salvation and righteousness*

Scripture: John 1:6-8, 19-28

6 There was a man sent from God, whose name was John. 7 He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. 8 He was not the light, but came to bear witness to the light. 19 And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" 20 He confessed, he did not deny, but confessed, "I am not the Christ." 21 And they asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" And he answered, "No." 22 They said to him then, "Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?" 23 He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,' as the prophet Isaiah said." 24 Now they had been sent from the Pharisees. 25 They asked him, "Then why are you baptizing, if you are neither the Christ, nor Elijah, nor the prophet?" 26 John answered them, "I baptize with water; but among you stands one whom you do not know, 27 even he who comes after me, the thong of whose sandal I am not worthy to untie." 28 This took place in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.

Meditation: Do you know the favor of the Lord? Every 50 years the people of Israel were commanded to celebrate a Year of Jubilee - a year of favor by the Lord (Leviticus 25:10-12).

Chúa Nhật 17-12 Vì Chúa đã mặc cho tôi chiếc áo hồng ân cứu độ và công chính

Ga 1,6-8. 19-28

6 Có một người được Thiên Chúa sai đến, tên là Gio-an.⁷ Ông đến để làm chứng, và làm chứng về ánh sáng, để mọi người nhờ ông mà tin.⁸ Ông không phải là ánh sáng, nhưng ông đến để làm chứng về ánh sáng.¹⁹ Và đây là lời chứng của ông Gio-an, khi người Do-thái từ Giê-ru-sa-lem cử một số tư tế và mấy thầy Lê-vi đến hỏi ông: "Ông là ai?"²⁰ Ông tuyên bố thẳng thắn, ông tuyên bố rằng: "Tôi không phải là Đấng Ki-tô."²¹ Họ lại hỏi ông: "Vậy thì thế nào? Ông có phải là ông Ê-li-a không?" Ông nói: "Không phải." - "Ông có phải là vị ngôn sứ chăng?" Ông đáp: "Không."²² Họ liền nói với ông: "Thế ông là ai, để chúng tôi còn trả lời cho những người đã cử chúng tôi đến? Ông nói gì về chính ông?"²³ Ông nói: Tôi là tiếng người hô trong hoang địa: Hãy sửa đường cho thẳng để Đức Chúa đi, như ngôn sứ I-sai-a đã nói.²⁴ Trong nhóm được cử đi, có mấy người thuộc phái Pha-ri-sêu.²⁵ Họ hỏi ông: "Vậy tại sao ông làm phép rửa, nếu ông không phải là Đấng Ki-tô, cũng không phải là ông Ê-li-a hay vị ngôn sứ?"²⁶ Ông Gio-an trả lời: "Tôi đây làm phép rửa trong nước. Nhưng có một vị đang ở giữa các ông mà các ông không biết.²⁷ Người sẽ đến sau tôi và tôi không đáng cưỡi quai dép cho Người."²⁸ Các việc đó đã xảy ra tại Bê-ta-ni-a, bên kia sông Gio-đan, nơi ông Gio-an làm phép rửa.

Suy niệm: Bạn có biết ân huệ của Thiên Chúa không? Mỗi 50 năm, dân Israel được lệnh cử hành Năm thánh Jubilee - năm hồng ân của Thiên Chúa (Lv 25,10-12). Thiên Chúa không

God did not want his people to forget all the blessings and favors he had shown them over the years. Isaiah prophesied in a year of Jubilee that God would send his anointed one to bring his people back from their time of exile (Isaiah 61). The anointed one would bring good news (the same word as "gospel") - news of freedom for those who were oppressed by sin, darkness, despair, and brokenness (Isaiah 61:1-2).

John humbly recognized that his calling came from God and not from man

When John the Baptist announced the imminent coming of God's Anointed One, the Messiah, the religious leaders questioned his authority to speak so boldly in God's name. They asked him bluntly, "Who are you?" and "What do you say about yourself?" They wanted to know if he was really sent by God. Did he claim to be the Messiah or one of the great prophets who was expected to return and announce the Messiah's arrival (see Malachi 4:5, Deuteronomy 18:15)? John had no doubt and no mistaken identity about his call and mission. In all humility and sincerity he said he was only a voice bidding people to get ready for the arrival of the greatest Ruler of all, God's anointed King and Messiah.

John's identity and our identity is derived from God's Son - Jesus Christ

John the Baptist bridges the Old and New Testaments. He is the last of the Old Testament prophets who points the way to the Messiah. He is the first of the New Testament witnesses and martyrs. He is the herald who prepares the way for Jesus and who announces his mission to the people: *Behold the Lamb of God who takes away the sins of the world!* (John 1:29). John saw from a distance what the Messiah would come to accomplish - our redemption from slavery to sin and our adoption as sons and

muốn dân của Người quên đi tất cả những phúc lành và ân huệ Người đã bày tỏ cho họ qua nhiều năm. Ngôn sứ Isaia đã tiên báo trong năm Jubilee rằng Thiên Chúa sẽ sai phái Đấng được xức dầu đến để đem dân Người trở về khỏi thời kỳ lưu đày (Is 61). Đấng được xức dầu sẽ mang Tin mừng (cùng nghĩa với hạn từ "gospel") - tin giải thoát cho những ai bị áp bức bởi tội lỗi, bóng tối, thất vọng, và đau khổ (Is 61,1-2).

Gioan khiêm tốn nhận rằng ơn gọi của ông đến từ T.Chúa chứ không đến từ loài người

Khi Gioan tẩy giả bắt đầu loan báo việc Đấng được xức dầu của Thiên Chúa sắp đến, Đấng Mêsia, ông đã khiến cho các nhà lãnh đạo tôn giáo đặt vấn đề về quyền hành của ông để nói nhân danh Thiên Chúa một cách quá mạnh dạn. Họ hỏi ông một cách thẳng thừng "ông là ai?" và "ông nói gì về mình?" Họ muốn biết ông thực sự được Thiên Chúa sai tới không. Ông có tuyên bố mình là Đấng Mêsia, hay một trong số các ngôn sứ vĩ đại, mà người ta mong đợi sẽ trở lại để loan báo việc Đấng Mêsia tới không (Ml 4,5; Đnl 18,5)? Gioan đã không làm lẫn về căn tính. Với tất cả sự khiêm tốn và thành thật, ông đã nói ông chỉ là tiếng kêu công bố cho người ta chuẩn bị đường cho Đấng cai trị vĩ đại nhất, Đức Vua và Đấng Mêsia được xức dầu của Thiên Chúa.

Căn tính của Gioan và căn tính của chúng ta bắt nguồn từ Con TC – Đức Giêsu Kitô

Gioan tẩy giả nối kết giữa Cựu ước và Tân ước. Ông là vị người cuối cùng của các ngôn sứ Cựu ước, người chỉ đường đến với Đấng Mêsia. Ông là người đầu tiên của các chứng nhân và tử đạo Tân ước. Ông là vị sứ giả chuẩn bị đường cho Chúa Giêsu và loan báo sứ mệnh của Ngài cho dân chúng: *Đây Chiên Thiên Chúa, Đấng xóa tội trần gian!* (Ga 1,29). Gioan thấy trước những gì Đấng Mêsia đến để hoàn thành - sự cứu rỗi của chúng ta khỏi sự nô lệ tội lỗi, và được nhận làm con cái của Thiên Chúa, Cha trên trời của chúng ta.

daughters of God, our heavenly Father. Do you recognize who you are in Christ? The Lord Jesus has come to restore us to friendship with God and he has made us citizens of heaven - his everlasting kingdom of peace and justice.

Do you point others to Jesus Christ - the one true Lord and Savior of the world?

John was the greatest of the prophets, yet he lived as a humble and faithful servant of God. He pointed others to Jesus, the true Messiah and Savior of the world. The Christian church from the earliest of times has given John many titles which signify his mission: *Witness of the Lord, Trumpet of Heaven, Herald of Christ, Voice of the Word, Precursor of Truth, Friend of the Bridegroom, Crown of the Prophets, Forerunner of the Redeemer, Preparer of Salvation, Light of the Martyrs, and Servant of the Word*. Do you point others to Jesus Christ by the example and witness of your life?

"Lord Jesus, make me a herald of your word of truth and grace. Help me to be a faithful witness of the joy of the Gospel and to point others to you as John did through his testimony."

Bạn có nhận ra bạn là ai trong Đức Kitô không? Chúa Giêsu đã đến để phục hồi cho chúng ta tình bằng hữu với Thiên Chúa và Người cho chúng ta thành công dân nước Trời – vương quốc vĩnh cửu bình an và công chính của Người.

Bạn có chỉ cho người khác biết Đức Giêsu Kitô – là Chúa và là Đấng cứu độ thật của thế gian không?

Gioan là người cao trọng nhất trong các ngôn sứ, vì ông sống như một người tội lỗi khiêm tốn và trung thành của Thiên Chúa. Ông đã chỉ cho người khác tới Chúa Giêsu, Đấng Mê-si-a và Đấng cứu độ trần gian. Giáo hội Công giáo từ những thời kỳ sơ khai nhất đã tặng cho Gioan nhiều tước hiệu, bày tỏ sự mệnh của ông: *Chứng nhân của Chúa, Tiếng kèn của Thượng giới, Sứ giả của Đức Kitô, Tiếng nói của Ngôi Lời, Người tiên báo của Sự thật, Người bạn của Chàng rể, Vương niệm của các Ngôn sứ, Người báo trước Đấng cứu độ, Người chuẩn bị của Sự cứu rỗi, Ánh sáng của các Vị tử đạo, và Người tội lỗi của Ngôi Lời*. Bạn có chỉ cho người khác biết Đức Giêsu Kitô bằng chứng tá và gương sáng của mình không?

Lạy Chúa Giêsu, xin cho con làm sứ giả lời sự thật và ơn sủng của Chúa. Xin giúp con thành chứng nhân trung tín của niềm vui Tin mừng và chỉ cho người khác biết Chúa như Gioan đã làm qua chứng tá của ông.

Chúa Nhật, 17-12-2023. Tuần 3 Mùa Vọng - Năm B
Sunday, December-17-2023. 3rd Week of Advent. Year B

1Tx 5, 16-24 1 Thessalonians 5:16-24
Hãy mừng vui luôn (1 Tx 5,16)

When St. Paul tells us to “rejoice always” (1 Thessalonians 5:16), it might seem that he is

Khi Thánh Phaolô bảo chúng ta “hãy vui mừng luôn” (1 Tx 5,16), có vẻ như ngài đang yêu cầu

asking the impossible. How can we always feel joyful? Isn't this too much to ask, even today, on Gaudete (or "Rejoice") Sunday?

Not according to St. Thomas Aquinas! He taught that "joy is caused by love" (Summa Theologiae II-II, q. 28). As we experience God's love for us, we grow in love for him—and this exchange of love is what produces joy in us. St. Paul also knew that God's love was the secret to joy, which is why he follows up his exhortation to "rejoice always" with specific steps that we can take to experience his love more deeply:

First, pray without ceasing (1 Thessalonians 5:17). When we open our heart to God throughout the day, he fills it with his very self. The experience of his unconditional love and unending mercy ignites our love in return.

Second, in all circumstances give thanks (1 Thessalonians 5:18). Gratitude also deepens our love for God, especially when we reflect on who he is and what he has done for us. And in this Advent season, whatever our circumstances, we can thank God for sending his Son to earth to become one of us.

Finally, do not quench the Spirit (1 Thessalonians 5:19). In his Letter to the Romans, St. Paul tells us that "the love of God has been poured out into our hearts through the Holy Spirit" (5:5). If we want more joy in our lives, we can ask the Spirit to stir up the love of God in our hearts. And when he does, we can express it by praising him—which will, in turn, increase our joy.

điều không thể được. Làm thế nào chúng ta có thể luôn cảm thấy vui vẻ? Chẳng phải điều này là quá đáng để yêu cầu, ngay cả hôm nay, vào Chúa nhật Gaudete (hay "Hãy vui mừng")?

Không, theo Thánh Thomas Aquinas! Ông dạy rằng "niềm vui là do tình yêu gây ra" (Tổng luận thần học II-II, q. 28). Khi chúng ta cảm nghiệm được tình yêu của Thiên Chúa dành cho chúng ta, chúng ta càng yêu mến Ngài hơn – và sự trao đổi tình yêu này là điều tạo ra niềm vui trong chúng ta. Thánh Phaolô cũng biết rằng tình yêu của Thiên Chúa là bí quyết của niềm vui, đó là lý do tại sao ông tiếp nối lời khuyên "hãy vui mừng luôn" bằng những bước cụ thể mà chúng ta có thể thực hiện để trải nghiệm tình yêu của Ngài một cách sâu sắc hơn:

Đầu tiên, hãy cầu nguyện không ngừng (1Tx 5,17). Khi chúng ta mở lòng mình ra với Chúa suốt cả ngày, Ngài sẽ lấp đầy nó bằng chính con người Ngài. Cảm nghiệm về tình yêu vô điều kiện và lòng thương xót vô tận của Ngài đã khơi dậy lại tình yêu của chúng ta.

Thứ hai, trong mọi hoàn cảnh hãy tạ ơn (1Tx 5,18). Lòng biết ơn cũng làm sâu sắc thêm tình yêu của chúng ta dành cho Thiên Chúa, đặc biệt khi chúng ta suy gẫm về Ngài là ai và những gì Ngài đã làm cho chúng ta. Và trong Mùa Vọng này, dù hoàn cảnh nào đi nữa, chúng ta cũng có thể tạ ơn Thiên Chúa vì đã sai Con của Ngài đến trần gian để trở thành một người như chúng ta.

Cuối cùng, đừng dập tắt Thánh Thần (1Tx 5,19). Trong thư gửi giáo đoàn Rôma, thánh Phaolô nói với chúng ta rằng "tình yêu của Thiên Chúa đã đổ vào tâm hồn chúng ta qua Chúa Thánh Thần" (5,5). Nếu muốn có thêm niềm vui trong cuộc sống, chúng ta có thể cầu xin Chúa Thánh Thần khơi dậy tình yêu Chúa trong lòng chúng ta. Và khi Ngài làm vậy, chúng ta có thể bày tỏ điều đó bằng cách khen ngợi Ngài - điều này sẽ làm tăng thêm niềm

Joy is not just for Gaudete Sunday; it's for every day. So each day, follow Paul's advice: turn to the Lord in prayer, thank him for all he has done for you, and ask him to fill you with more of his Spirit. Then praise him—and let your spirit soar!

“Lord, shower me with your love today so that my heart swells with joy!”

vui của chúng ta.

Niềm vui không chỉ dành cho Chúa nhật Gaudete; nó dành cho mỗi ngày. Vì vậy, mỗi ngày, hãy làm theo lời khuyên của thánh Phaolô: hãy hướng về Chúa trong lời cầu nguyện, cảm ơn Ngài vì tất cả những gì Ngài đã làm cho bạn và xin Ngài đổ đầy Thánh Thần của Ngài cho bạn nhiều hơn nữa. Sau đó hãy khen ngợi Ngài - và để tinh thần của bạn bay cao!

Lạy Chúa, xin hãy tuôn đổ trên con tình yêu của Chúa hôm nay để trái tim con tràn ngập niềm vui!

John 1:6-8, 19-28

Ga 1, 6-8. 19-28

Có một Đấng ở giữa các người mà các ông không nhận ra (Ga 1,26)

Today is Gaudete Sunday, or “Pink Candle” Sunday, as some children call it. It's a day for rejoicing, to rejoice “without ceasing” and “in all circumstances,” St. Paul tells us (1 Thessalonians 5:17-18). But why rejoice today? Because Jesus is near!

In today's Gospel, some Jewish leaders are interrogating John the Baptist about who he is. John replies that he isn't the Christ who would come to save Israel. He is merely testifying to him, proclaiming, “Make straight the way for the Lord” (John 1:23). But then he turns the conversation toward them. “There is one among you,” John says, “whom you do not recognize” (1:26). He is the Messiah. He is so holy that John wouldn't even untie his sandal. John hoped that they would rejoice that the Messiah was near—but these men couldn't see him.

Hôm nay là Chúa Nhật Gaudete, hay là Chúa Nhật “Nến Hồng”, như một số trẻ em vẫn gọi. Đó là một ngày để vui mừng, vui mừng “không ngừng nghỉ” và “trong mọi hoàn cảnh”, thánh Phaolô nói với chúng ta (1Tx 5,17-18). Nhưng tại sao hôm nay lại vui mừng? Bởi vì Chúa Giêsu đang ở gần!

Trong bài Tin Mừng hôm nay, một số nhà lãnh đạo Do Thái đang thẩm vấn Gioan Tẩy Giả về ông là ai. Gioan trả lời rằng ông không phải là Chúa Kitô sẽ đến để cứu Israel. Ông chỉ đang làm chứng cho Ngài, ông tuyên bố: “Hãy dọn đường ngay thẳng cho Chúa” (Ga 1,23). Nhưng sau đó ông chuyển cuộc trò chuyện sang phía họ. Gioan nói: “Trong các bạn có một người mà các ông không nhận ra” (1,26). Ngài là Đấng Mêsia. Ngài thánh thiện đến nỗi Gioan thậm chí không dám cởi dép cho mình. Gioan hy vọng rằng họ sẽ vui mừng vì Đấng Mêsia đang ở gần - nhưng những người này không thể nhìn thấy Ngài.

Chúa Giêsu cũng ở gần chúng ta, nhưng đôi

Jesus is near to us too, but sometimes we have trouble recognizing him. In the flurry of our Christmas preparations. In our grieving over a deceased loved one. In our worries about the future. Our faith tells us that Jesus is there, but it feels hard to sense his presence in our midst. Even John had trouble: “I did not know him,” he says later, but “now I have seen and testified that he is the Son of God” (John 1:33, 34).

So who makes the difference? The Holy Spirit. Jesus calls him the “Spirit of truth” who guides us to all truth (John 16:13). The Spirit is the One who makes Jesus present to us and helps us understand who he is. John tried to show his questioners that they were missing something important. Similarly, the Spirit can open our eyes so that we don’t miss seeing Jesus present in our lives.

Jesus isn’t hiding; he gave us the Spirit so that everyone can know him. And that’s a reason to rejoice.

“Open my eyes, Holy Spirit. Help me to recognize Jesus today.”

khí chúng ta khó nhận ra Ngài. Trong sự hối hả chuẩn bị cho Giáng Sinh của chúng ta. Trong nỗi đau buồn của chúng ta về một người thân yêu đã qua đời. Trong nỗi lo lắng của chúng ta về tương lai. Đức tin của chúng ta cho chúng ta biết rằng Chúa Giêsu đang ở đó, nhưng thật khó để cảm nhận được sự hiện diện của Ngài ở giữa chúng ta. Ngay cả Gioan cũng gặp khó khăn: “Tôi không biết Ngài,” sau này ông nói, nhưng “bây giờ tôi đã thấy và làm chứng rằng Ngài là Con Thiên Chúa” (Ga 1,33-34).

Vậy ai là người tạo nên sự khác biệt? Chúa Thánh Thần. Chúa Giêsu gọi Ngài là “Thần Khí sự thật”, Đấng hướng dẫn chúng ta đến sự thật toàn vẹn (Ga 16,13). Chúa Thánh Thần là Đấng làm cho Chúa Giêsu hiện diện với chúng ta và giúp chúng ta hiểu Ngài là ai. Gioan cố gắng cho người hỏi thấy rằng họ đang bỏ lỡ điều gì đó quan trọng. Tương tự như vậy, Chúa Thánh Thần có thể mở mắt chúng ta để chúng ta không bỏ lỡ việc nhìn thấy Chúa Giêsu hiện diện trong cuộc đời mình.

Chúa Giêsu không trốn tránh; Ngài đã ban Thánh Thần cho chúng ta để mọi người có thể nhận biết Ngài. Và đó là lý do để vui mừng.

Lạy Chúa Thánh Thần, xin mở mắt con ra. Xin giúp con nhận ra Chúa Giêsu hôm nay.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.